



Universidade de Vigo

Lingüística Contrastiva Aplicada á Lingua Inglesa

Zeltia Blanco Suárez (USC), coord.
Yolanda Fernández Pena (USC)
Rosalía Rodríguez Vázquez (UVigo)
Elizabeth A. Woodward Smith (UDC)

GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO
2022/2023

*MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN ESTUDOS INGLESES AVANZADOS E
AS SÚAS APLICACIÓN*

AUTORES: Zeltia Blanco Suárez, Yolanda Fernández Pena, Rosalía
Rodríguez Vázquez, Elizabeth Anne Woodward Smith.

Edición electrónica. 2022

ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a
duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio
(electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso
por escrito dos autores.

| |
|--|
| NOMBRE DE LA ASIGNATURA / SUBJECT NAME |
|--|

Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa / English Contrastive Linguistics

| |
|-------------------------|
| CRÉDITOS ECTS / CREDITS |
|-------------------------|

3 ECTS

| |
|----------------------------|
| CARÁCTER / TYPE OF SUBJECT |
|----------------------------|

Optional

| |
|-------------------------|
| CUATRIMESTRE / SEMESTER |
|-------------------------|

Second term

| |
|--|
| REQUISITOS PREVIOS RECOMENDADOS / RECOMMENDED REQUISITES |
|--|

None

| |
|------------------------|
| OBJETIVOS / OBJECTIVES |
|------------------------|

- To reflect upon the nature of contrastive research and upon terminological issues related with the field.
- To consider how Contrastive Linguistics has evolved from its dependence on Second Language Acquisition research to the advent of corpus-based contrastive studies.
- To explore new developments in contrastive analysis going beyond clause/sentence levels (Contrastive Discourse Analysis, Contrastive Pragmatics, and Contrastive Sociolinguistics).
- To reflect upon the way in which the analysis of data from various languages can contribute to the further refinement of linguistic theories.
- To reflect upon the ways in which recent analytical tools and categories of different linguistic models can be used in comparative research.
- To familiarize the students with the interactions between contrastive analysis and qualitative corpus research, advanced quantitative corpus techniques, and experimental psycholinguistic research.
- To reflect upon the challenges and problem that remain to be solved within the field of Contrastive Linguistics.

COMPETENCIAS / COMPETENCES

G01 - Ability to delve into those concepts, principles, theories or models related to the various areas of English Studies, as well as to become familiar with the methodology required to solve those problems typical of this field of study.

G02 - Ability to apply the knowledge gained/obtained within the multidisciplinary and multifaceted/versatile area of English Studies.

G03 - Ability to use the new information and communication technologies (ICTs) efficiently within the realm of English Studies.

G04 - Ability to present experiences, ideas or reports in public, as well as to express informed opinions based on criteria, external rules or personal reflections, for which a sufficient command of the academic and scientific language, both written and oral, will be necessary.

G05 - Abilities to investigate and manage new knowledge and information within the context of English Studies.

G06 - Ability to acquire/achieve critical thinking that will lead students to consider the relevance of the existing research in the fields of study that make up/shape/define English Studies, as well as the relevance of their own investigations.

G07 - Abilities to consolidate and develop the C2 linguistic competence in the spoken and written use of the English language.

G08 - Progressive autonomy in the learning process, personal/individual search for resources and information, by getting access/accessing (to) bibliographical and documentary references on the various areas that make up/define/shape English Studies.

G09 - Ability to carry out research work of an academic nature in the different realms of English Studies.

G10 - Ability to present and defend a research project by making use of the appropriate terminology and resources/tools within the area object of study.

E01 - Knowledge of the main methods of linguistic research.

E02 - Knowledge of the main resources, tools and methods for linguistic research.

CONTENIDOS / CONTENTS

1. A brief history of Contrastive Linguistics.
2. Terminological Issues. Basic principles of theoretical and applied Contrastive Linguistics.
3. Types of Contrastive Studies. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison.
4. Contrastive Linguistics and Corpus Linguistics.
5. Practical applications of Contrastive Studies:
 - a) Translation Studies
 - b) Foreign Language Acquisition and Teaching

- c) Lexicography
- d) Diachronic/Synchronic Linguistics

| |
|------------------------------------|
| METODOLOGÍA / TEACHING METHODOLOGY |
|------------------------------------|

Lectures and seminars will be combined with online activities via the university eLearning platform.

| |
|--|
| ACTIVIDADES FORMATIVAS / ACADEMIC ACTIVITIES |
|--|

- a) Total number of hours: 75 hours
- b) Class work: 14 hours
- c) On-line work: 10 hours
- d) Autonomous individual work: 51 hours

| In-class activities | Hours | On-line activities | Hours | Student's individual work | Hours |
|--|--------------|---|--------------|--|--------------|
| Lectures | 5 | Forum and debates | 4 | Individual or group work | 11 |
| Practical seminars and students' presentations | 7 | Supervision of Students' progress | 4 | Writing activities, class presentations and additional tasks | 20 |
| Tutorials | 2 | Self-assessment | 2 | Reading activities, bibliographical search | 20 |
| Total number of class hours | 14 | Maximum number of hours of online work | 10 | Total number of hours devoted to individual work | 51 |

EVALUACIÓN / ASSESSMENT

First opportunity (May/June)

Class attendance is compulsory.

Students will be assessed on the basis of class attendance and active participation in class discussions, completion of the activities proposed, and a written paper on any of the topics contained in the syllabus as well as its oral presentation.

The percentages of the final grade corresponding to the parameters to be assessed are the following:

- Attendance and participation in class activities and/or online activities: 20%
- Written paper and its oral presentation in class: 80%

Second opportunity (July)

The same assessment system applies for the July resit.

Students who are officially exempt from class attendance:

- Activities related to the course syllabus: 20%
- Written paper and its oral presentation in class: 80%

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA / RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

- Aarts, Flor. 1982. "The Contrastive Analysis debate: Problems and solutions". *Studia Anglica Posnaniensia* 14: 47-68.
- Aarts, Flor and Herman Wekker. 1988. "Contrastive Grammar: Theory and practice". In *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 23: 5-17, and in *Further Insights into Contrastive Analysis*, Jacek Fisiak (ed.) (1990), 163-176. [Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe: 10]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Aijmer, Karin, Bengt Altenberg and Mats Johansson (eds.). 1996. *Languages in Contrast: Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic studies*. [Lund Studies in English 88]. Lund: Lund University Press.
- Aijmer, Karin and Annemarie Simon-Vandenbergen. 2003. "The discourse particle *well* and its equivalents in Swedish and Dutch". *Linguistics* 41(6): 1123-1161.
- Altenberg, Bengt. 2002. "Causative constructions in English and Swedish: A corpus-based contrastive study". In *Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches*, Bengt Altenberg and Sylviane Granger (eds.), 97-116. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt and Sylviane Granger (eds.). 2002. *Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, Mona. 1993. "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". In *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.), 233-250. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Benson, Cathy. 2002. "Transfer/Cross-Linguistic influence". *ELT Journal* 56(1): 68-70.
- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House and Gabriele Kasper (eds.). 1989. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, N.J.: Ablex.

- Butler, Christopher S. 2002. "Lexis and grammar across languages: Functional and corpus-oriented approaches". In *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago, October 2001, Luis Iglesias Rábade, Susana María Doval Suárez, María de los Ángeles Gómez et al. (eds.), 15-35. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións, Universidade de Santiago de Compostela.
- Comrie, Bernard. 1986 "Contrastive linguistics and language typology". In *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*. [2 vols.], Dieter Kastovsky and Aleksander Szwedek (eds.), 1155-1164. [Vol 2: Descriptive, contrastive and applied linguistics]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Doval Reixa, Irene and María Teresa Sánchez Nieto (eds.). 2019. *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Enghels, Renata, Bart Defrancq, Marlies Jansegers (eds.). 2020. *New Approaches to Contrastive Linguistics: Empirical and Methodological Challenges*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Fillmore, Charles J. 1984 "Remarks on Contrastive Pragmatics". In *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*, Jacek Fisiak (ed.), 119-143. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fisiak, Jacek (ed.). 1981. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Fisiak, Jacek. 1983. "Present trends in Contrastive Linguistics". In *Cross-language Analysis and Second Language Acquisition 2*, K. Savajaara (ed.), 9-38. Jyväskylä: Department of English, University of Jyväskylä.
- Garrudo-Carabias, Francisco. 1996. "Los nuevos caminos del análisis contrastivo". In *Gramática Contrastiva Inglés-Español*, Montserrat Martínez-Vázquez (ed.), 11-24. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Georgiagentis, Michalis, Giannoula Giannoulopoulou, Maria Koliopoulou and Angeliki Tsokoglou (eds.). 2020. *Contrastive Studies in Morphology and Syntax*. London: Bloomsbury Academic.
- Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka. 2002. *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gómez-González, María de los Ángeles and Susana María Doval Suárez. 2005. "On Contrastive Linguistics: Trends, challenges and problems". In *The Dynamics of Language Use*, Christopher S. Butler, María de los Ángeles Gómez-González and Susana María Doval Suárez (eds.), 19-45. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Götz, Sandra and Joybrato Mukherjee (eds.). 2019. *Learner Corpora and Language Teaching*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Granger, Sylviane. 1996. "From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual learner corpora". In *Languages in Contrast: Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies*, Karin Aijmer, Bengt Altenberg and Mats Johansson (eds.), 37-51. [Lund Studies in English 88]. Lund: Lund University Press.
- Granger, Sylviane (ed.). 1998. *Learner English on Computer*. London: Longman.

- Granger, Sylviane. 2003 "The corpus-approach: A common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?". In *Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, Sylviane Granger, Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson (eds.), 17-31. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Granger, Sylviane, Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson (eds.). 2003. *Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Hasselgård, Hilde, Stig Johansson, Bergljot Behrens and Catherine Fabricius-Hansen (eds.). 2002. *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Hellinger, Marlis and Ulrich Ammon (eds.). 1996. *Contrastive Sociolinguistics*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- James, Carl. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Janicki, Karol. 1980. "Contrastive sociolinguistics". In *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*, Jacek Fisiak (ed.), 11-18. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Janicki, Karol. 1986. "Tertium comparationis in contrastive sociolinguistics". In *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday* (2 vols), Dieter Kastovsky and Aleksander Szwedek (eds.), 1233-1246. [Vol 2: *Descriptive, Contrastive and Applied Linguistics 2*]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jaszczolt, Katarzyna M. 1995. "Typology of contrastive studies: Specialisation, progress and applications". *Language Teaching* 28(1): 1-15.
- Jaszczolt, Katarzyna M. and Ken Turner (eds.). 1996. *Contrastive Semantics and Pragmatics* (2 vols.). Amsterdam and New York: Pergamon.
- Johansson, Mats. 2001. "Clefts in contrast: A contrastive study of *it*-clefts and *wh*-clefts in English and Swedish texts and translations". *Linguistics* 39: 547-582.
- Johansson, Stig. 1975. "The uses of error analysis and contrastive analysis". *English Language Teaching Journal* XXIX(3): 246-253.
- Johansson, Stig. 1998. "On the role of corpora in cross-linguistic research". In *Corpora and Cross-Linguistic Research*, Stig Johansson and Signe Oksefjell (eds.), 1-24. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Johansson, Stig. 2002. "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies". In *Parallel Corpora, on Parallel and Comparable Parallel Worlds: Selected papers from a Symposium Corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April, 1999*, L. Borin (ed.), 47-59. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Johansson, Stig. 2003. "Contrastive linguistics and corpora". In *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, Sylviane Granger, Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson (eds.), 31-45. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Johansson, Stig and Signe Oksefjell (eds.). 1998. *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Krzeszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Lado, Robert. 1957. *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Mair, Christian and Manfred Markus (eds.). 1992. *New Departures in Contrastive Linguistics. Proceedings of the Conference held at the Leopold-Franzens-University of Innsbruck, 10-12 May 1991* (2 vols.). Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Anglistische Reihe, Band 5. Institut für Anglistik, Universität Innsbruck.
- Mikhailov, Mikhail and Robert Cooper. 2016. *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies: A guide for research*. London: Routledge.
- Nickel, Gerhard (ed.). 1971. *Papers in Contrastive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Odlin, Terence. 1989. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oleksy, Wieslaw (ed.). 1989. *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Taboada, Maite, Susana Doval Suárez and Elsa González Álvarez (eds.). 2013. *Contrastive Discourse Analysis: Functional and Corpus Perspectives*. Sheffield: Equinox.
- Tannen, Deborah. 1984. "The pragmatics of cross-cultural communication". *Applied Linguistics* 5: 189-195.
- Teubert, Wolfgang. 2002. "The role of parallel corpora in translation and multilingual lexicography". In *Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches*, Bengt Altenberg and Sylviane Granger (eds.), 189-214. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wierzbicka, Anna. 1991. *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, Anna. 1992. *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press.